

20151227010309



仙佛慈訓

孝悌忠信禮義廉恥

Tiên Phật từ huấn

崇教 聖德 學

南海觀音 慈訓

NAM HẢI QUAN ÂM từ huấn

西元 2015 年 12 月 27 日歲次乙未 11 月 17 日
Tây nguyên ngày 27 tháng 12 năm 2015, nhằm ngày
17 tháng 11 tuế thứ Ất Mùi

發一崇德 雲林道場 彰興區 永靖 興暉壇

Phát Nhất Sùng Đức đạo trường Vân Lâm Vĩnh Tĩnh

Khu chương Hưng – Hưng Huy Đàn

越語兩天率性進修班

Việt ngữ hai ngày suất tính tiên tu ban

道 之 宗 旨

敬天地。禮神明。愛國忠事。敦品崇禮。孝父母。重師尊。信朋友。和鄉鄰。改惡向善。講明五倫八德。闡發五教聖人之奧旨。恪遵四維綱常之古禮。洗心滌慮。借假修真。恢復本性之自然。啟發良知良能之至善。己立立人。己達達人。挽世界為清平。化人心為良善。冀世界為大同。

ĐẠO CHI TÔNG CHỈ

Kính thiên địa , lễ thần minh , ái quốc trung sự , đôn phẩm sùng lễ , hiếu phụ mẫu , trọng sư tôn , tín bằng hữu , hòa hương lân , cải ác hướng thiện , giảng minh ngũ luân bát đức , xiển phát ngũ giáo thánh nhân chi áo chỉ , khác tuân tứ duy cương thường chi cổ lễ , tẩy tâm dịch lự , tá giả tu chân , khôi phục bản tánh chi tự nhiên , khai phát lương tri lương năng chi chí thiện , kỷ lập lập nhân , kỷ đạt đạt nhân , văn thế giới vi thanh bình , hóa nhân tâm vi lương thiện , kì thế giới vi đại đồng

西元二〇一五年十二月廿七日歲次乙未十一月十七日 彰興區 興暉壇
Tây nguyên ngày 27 tháng 12 năm 2015, nhằm ngày 17 tháng 11 tuế thứ Ất Mùi
Khu Chương Hưng – Hưng Huy Đàn

恭求仙佛慈悲指示訓
Cung cầu Tiên Phật từ bi chỉ thị huấn

真誠無欺志表白 登堂入室天門開
Chân thành vô khi chí biểu bạch 義廉恥
Đặng đường nhập thất thiên môn khai
Lòng chân thành không lừa dối biểu bạch chí hướng
Đặng đường nhập thất cửa trời rộng mở
才智率性觀自在 明道致用掃塵埃
Tài trí suất tính quan tự tại Minh đạo chí dụng tảo trần ai
Nhìn lại tâm tánh tự thân Hiểu rõ đạo lý quét bỏ những bụi trần
實踐力行前程邁 歸真仙徑早安排
Thực tiễn lực hành tiền trình mại Quy chân tiên kính tảo an bài
Từng bước thiết thực tiến về trước Con đường tiên chân sớm đã an bài
德澤慈悲化四海 濟眾喜捨有緣來
Đức trạch từ bi hóa tứ hải Tế chúng hỷ xả hữu duyên lai
Dùng đức hạnh từ bi hỷ xả độ hóa tứ hải
Người có duyên tự nhiên sẽ đến
吾乃

Ngô nãi Ta là
南海觀音 奉
Nam Hải Quan Âm phụng

申旨 入佛齋隱身參叩

Mẫu chỉ, nhập phật chay ẩn thân tham khấu

皇座 問聲賢士否安懷

Hoàng Mẫu tọa, hỏi các Hiền Sĩ an hoài chăng

平心靜氣無罣碍

Bình tâm tịnh khí không vướng ngại

靜待吾來批訓排

Đợi chờ Ta đến phê huấn văn

哈哈 Ha ha

有緣佛子聚心蓮 法語甘露天恩沾

Có duyên phật tử tụ tâm liên Pháp ngữ cam lộ thiên ân triêm

Những phật tử có duyên cùng tụ tập tại tâm liên

Phải triêm được thiên ân mới hân hạnh đắc được pháp ngữ cam lộ

明理參真勿迷昧 借假修持立志先

Minh lý tham chân đừng mê muội Mượn giả tu trì lập chí trước

Phải tham ngộ chân tính hiểu rõ đạo lý đừng nên mê muội

Mượn thân tu trì cũng phải lập chí hướng trước

抱道宗旨緣殊勝 各當明志率性前

Bảo đạo tông chỉ duyên thù thắng Các đương minh chí suất tánh tiền

Nhân duyên thù thắng phải gắng sức nắm bắt

Hiểu rõ chí hướng suất tánh tiền

入了佛堂否清靜 回復天真赤子顏

Vô phật đường rồi có thanh tịnh không

Hồi phục thiên chân xích tử nham

Tự hỏi trong lòng vào phật đường rồi có thanh tịnh chưa

Có gìn giữ một tâm lòng thiên chân như xích tử chi tâm chưa

(tâm ngây thơ như trẻ nhỏ)

世俗煩惱不想起 願修成佛智慧添

Thế tục phiền não không nghĩ đến Nguyên tu thành phật thêm trí tuệ

Không nghĩ đến những phiền não của thế tục

Nguyên tu thành phật tăng thêm trí tuệ

佛眼觀世是非辨 見賢思齊速加鞭

Phật nhãn giáng thế thị phi biện Kiến hiền tư tề tốc gia tiên

Thị phi trên thế gian mắt phật nhìn một cái là phân biệt ra ngay

Gặp người tài giỏi thì phải nhanh chân học hỏi theo

見不賢者內自省 知過必改不敷衍

Thấy người không tốt tự phản tỉnh Biết lỗi phải sửa không phụ diễn

Thấy người không tốt thì tự mình phản tỉnh

Biết lỗi phải sửa chứ không làm qua loa cho có lệ

天性純善物慾染 竟忘本心塵垢沾
Thiên tánh thuần thiện vật dục nhiễm
Quên rằng bản tâm triêm bụi trần
Thiên tánh của mỗi người đều vô cùng thuần thiện, chỉ vì nhiễm vật dục quá sâu, quên rằng bản tâm đã bị nhiễm bụi trần
何以明鏡來觀照 洗心滌慮勿倒顛
Nên dùng minh kính để soi sáng Tẩy tâm dịch慮 đừng điên đảo
Cần dùng tấm gương sáng để soi sét, Tẩy tâm dịch慮 đừng điên đảo.
誠中形外身示道 各司天職辦完全
Thành bên trong biểu hiện ra ngoài dùng thân hiển thị đạo
Ai làm việc này làm trọn vẹn
Có lòng thành bên trong hãy biểu hiện ra ngoài, dùng thân thể để hiển thị sự tôn quý của Đạo
Mỗi người tận chức trách của mình làm vẹn toàn .
遇事靜心反求己 責無旁貸志恆堅
Ngộ sự tịnh tâm phản cầu kỷ Làm tròn trách nhiệm chí hằng kiên
Gặp phải chuyện thì phải tự tìm khuyết điểm của mình mà sửa đổi
Làm tròn trách nhiệm chí hướng phải kiên định.
勿忘來此了誓愿 真心敬意感人天
Đừng quên tới đây liễu thệ nguyện Thật tâm kính ý cảm nhân thiên
Đừng quên rằng tới đây là liễu lời thệ nguyện
Chân tâm thành ý tất sẽ cảm động người và trời
何謂真才擔聖任 勇於負責莫遲延
Chân tài đảm thánh nhiệm là gì Can đảm phụ trách không chậm trễ
Cái gì gọi là chân tài đảm thánh nhiệm ?
Chính là phải dũng cảm phụ trách không trễ nãi
渡己渡人能解困 超凡入聖返理園
Độ kỷ độ người năng giải khốn Siêu phàm nhập thánh phản lý viên
Độ người độ kỷ có thể giải quyết khó khăn
Siêu phàm nhập thánh mới có thể về lý thiên.

婆心苦口不言勸 終能成事天心傳
Khổ khẩu bà tâm bất ngôn khuyên
Chung năng thành sự thiên tâm truyền
Tận tình khuyên bảo không ngừng nghỉ
Tất sẽ thành sự truyền đạt tâm ý của thiên trên
何謂實德佈群眾 推己及人慈悲連
Hà vi thực đức bố quần chúng 推己及人慈悲連
Thực đức bố quần chúng là gì ? 義廉恥
Có lòng từ bi biết suy nghĩ vì người khác
為利眾生不厭倦 推善廣佈道化宣
Vì lợi ích chúng sanh không quản mệt nhọc
Thôi thiện quảng bố đạo hóa tuyên
Làm những việc có lợi cho chúng sanh không ngừng nghỉ
Thúc đẩy làm việc thiện quảng bố đạo lý chính là tuyên hóa đạo
人人安份而守己 不求苛責強說圓
Ai nấy đều an phận mà thủ kỷ
Bất cầu hà trách cường thuyết viên
Ai ai cũng nên biết an phận thủ kỷ
Không nên chỉ trích miến cưỡng người khác phải y theo mình
各當擔荷起責任 盡心知性合一團
Mỗi người tự gánh vác trách nhiệm
Tận tâm tri tánh hợp nhất đoàn
Mỗi người tự gánh lấy trách nhiệm của mình
Tận tâm tận sức hợp thành đoàn .
才德俱備當思勉 互相鼓勵更成全
Tài đức cụ bị nên khiêm tốn
Khích lệ lẫn nhau cùng thành toàn
Tài đức đầy đủ phải khiêm tốn
Khuyến khích lẫn nhau cùng thành toàn
好不好 ?
Được hay không ?

翻譯學習代話傳 淺言鼓勵望眾明白

Phiên dịch học tập truyền đạt lời nói

Vài lời khích lệ mong chúng hiểu rõ

人降世間因緣而聚 每個緣份得來不易

Người giáng xuống thế gian vì có duyên mà tụ tập lại

Mỗi một duyên phận đều đặc được không dễ

如果賢士不知把握 棄良緣 錯過了 再求也難

Nếu như hiền sĩ không biết nắm bắt

Bỏ mất lương duyên cơ hội lỡ mất rồi Cầu lại cũng khó

能入佛堂一顆真心誠意表白

Được vô phật đường dùng một tấm lòng thành, chân tâm thành
ý biểu bạch

學聖賢修成佛 一步一印踏實前進 絕無機巧

Học thánh hiền tu thành phật

Từng bước từng bước một thiết thực tiến về phía trước

Tuyệt đối không có kỹ xảo

絕非一步而能登天 如果賢士始終抱持真志向

Tuyệt đối không phải một bước đăng thiên

Nếu như hiền sĩ trước sau cũng bảo trì chân chí hướng

不怕苦 不避難 一切發心 上天眷顧助到底

Không sợ khổ không né tránh mọi thứ phát tâm

Thiên trên sẽ quan tâm chăm sóc tới cùng

從自身修行開始 改毛病去脾氣 展現最美的笑容

Bắt đầu tu hành từ chính bản thân mình

Sửa thói hư bỏ tật xấu Hãy nở nụ cười tươi đẹp nhất

做任事都能專心負起責任 都能以擔當天職為榮耀

Làm bất kỳ việc gì cũng nên chuyên tâm gánh vác trách nhiệm

Cũng lấy đảm trách thiên chức làm vinh diệu

不問困難與疲累 苦與樂只在一念之間

Không hỏi khó khăn và mệt nhọc

Khổ và lạc chỉ tại giữa một ý niệm mà thôi

如果賢士只關注苦的一面 就不能嚐到樂的甘甜

Nếu như hiền sĩ chỉ chú tâm về mặt khổ

Thì sẽ không thể nếm được vị cam ngọt của lạc

只要一心一意專心任事 好好保重自己身體

Chỉ cần một lòng một dạ chuyên tâm làm việc

Cố gắng giữ gìn sức khỏe của chính mình

天下事惟有認定正確目標 為與不為 但求無愧己心

Mọi việc trên thiên hạ duy chỉ có nhận định mục tiêu chính xác

Làm hay không làm

Chỉ cầu không thẹn với lòng

只要賢士能努力自修身齊其家 社會祥和 從自身做起

Chỉ cần hiền sĩ hãy nỗ lực tự tu thân tề kỳ gia, xã hội tường hòa
bắt đầu làm từ bản thân mình .

懂不懂

Có hiểu không

歲末時分收藏得道 心中收穫當要有分辨

Vào lúc cuối năm sưu tầm đắc được đạo

Thu hoạch trong tâm nên biết phân biệt

正負能量由心出發 當要謹慎

Năng lượng chánh phụ xuất phát từ tâm nên phải cẩn thận

每個念頭 心中收起諸多正能量

Mỗi một ý niệm

Trong tâm thu nhận được nhiều năng lượng chánh

是發心的助力 減少負能量莫再干擾

Là trợ lực của phát tâm

Giảm bớt năng lượng phụ đừng bị quấy nhiễu

人的一生過程裡 有太多選擇

Trong quá trình nhân sanh của một đời người

Có quá nhiều sự lựa chọn

問賢士 人生如何過 希望賢士借由今日

Hỏi hiền sĩ nhân sanh đời người qua như thế nào

Hy vọng hiền sĩ mượn nhờ ngày hôm nay

靜下心來好好思考

Hãy tĩnh tâm lại suy nghĩ kỹ lưỡng

好不好

Được hay không ?

因緣相聚慶吉祥 難得機會銘胸膛

Nhân duyên tương tụ khánh cát tường

Cơ hội nan đắc khắc ghi trong tâm

天恩師德不敢忘 祝福賢士心願昌

Thiên ân sư đức không dám quên

Chúc phúc hiền sĩ tâm nguyện đạt thành

闡道佈德仁義講 一心修持建天堂

Xiển đạo bố đức giảng nhân nghĩa

Một tâm tu trì tất sẽ xây dựng nên thiên đàng của nhân gian

賢士齊心互相勉 吉慶如意邁康莊

Hiền sĩ tề tâm khuyến khích lẫn nhau

Cát khánh như ý hướng đến con đường kang trang rộng lớn

好自奔往聖賢道 平安二字祝賢良

Hãy bước đi theo con đường thánh hiền

Chúc các hiền sĩ hai chữ bình an

哈哈止

Ha ha chỉ

注 釋： chú thích：

登堂入室：比喻學問或技藝循序漸進，達到高深的境界

躋登 đường nhập thất：tỉ dụ học vấn hay kỹ nghệ theo tuần tự như tiến, từng bước học đạt tới cảnh giới cao sâu .

觀 自在：鍛鍊般若智慧生起

Quan tự tại：rèn luyện sản sinh bát nhã trí tuệ .

四 海：古代認為中國四周環海，因而稱四方為「四海」。泛指天下各處。

Tứ hải：thời cổ xưa cho rằng Trung Quốc bốn bề đều gần biển cả, nên xưng hô tứ phương là “tứ hải”, chỉ khắp nơi trên thiên hạ

迷 昧：分辨不清，失去了辨別、判斷的能力

Mê muội：phân biệt không rõ, mất năng lực phân biệt, phán đoán

借假修持：即是借人身之假體，持戒修行之謂也。何謂假體？人身生存於世，不過幾十春秋，三寸氣若斷，人之驅體就會腐壞，故言假體，惟其靈性，永生不滅，但若不修道得道，其靈性亦不能永生也。

Mượn giả tu chân：tức là mượn giả thể của thân người, để trì giới tu hành . Giả thể là gì ? Thân người sinh tồn tại thế, cũng chỉ mấy chục xuân thu, ba tấc khí mà dứt, xác thân của người tất sẽ bị hủy hoại, nên gọi giả thể, duy chỉ có linh tánh, vĩnh sanh bất diệt, nhưng nếu không tu đạo đắc đạo, thì linh tánh ấy vẫn không thể vĩnh sanh .

赤 子：如赤子般善良、純潔、真誠的心地。

Xích tử：tâm địa chân thành, thuần khiết, lương thiện y như xích tử (trẻ thơ).

見賢思齊：看到賢能的人，便想效法他。

Kiến hiền tư tề：nhìn thấy người tài giỏi, thì muốn học hỏi theo .

洗心滌慮：洗滌心胸，摒除雜念。比喻澈底改變思想。

Tẩy tâm địch lự：tẩy rửa tính khí, loại trừ tạp niệm .Tỷ dụ thay đổi triệt để ý nghĩ tư tưởng .

責無旁貸：自己應盡的責任，沒有理由推卸。

Trách vô bàng thái (làm tròn trách nhiệm) :trách nhiệm của mình phải làm, thì không có lý do mà chối từ .

超凡入聖：超脫塵世，得道成仙。即修養達到極至的境界。

Siêu phàm nhập thánh：siêu thoát trần thế, đắc đạo thành tiên . Tức tu dưỡng đạt tới cảnh giới chí cực .

婆心苦口：以懇切真摯的態度，竭力勸告他人。

Khổ khẩu bà tâm：dùng thái độ thành khẩn chân thành, tận sức khuyên răn người khác .

康 莊：平坦寬廣、四通八達的道路。

Khang trang : con đường bằng phẳng rộng lớn, tứ thông bát đạt .

南海觀音簡介：Sơ lược về Nam Hải Quan Âm：

南海觀音本為妙莊王第三公主妙善，為慈航道人倒裝降世，自小聰明秀麗，從小就愛好修行。隨著時光的推移，妙莊王覺得自己年紀已高，便希望妙善公主能及早結婚，當妙善公主聽見父王的意見，便向父親說：「當母后過世之後，自己即在佛祖前發了大願，要捨身進入佛門，情願終身修道，拯救眾生的苦厄，絕不願嫁人。」當妙莊王聽到這些話，不禁震怒。於是命令將妙善公主貶入御花園，充當雜役，除非悔悟，順從王命，才能恢復公主身份。但是妙善公主自幼持齋，念佛讀經已經很久了，對於這種身體的磨難，只當是一種考驗，並不以為意。

Nam Hải Quan Âm vốn là Diệu Thiện công thứ ba của Diệu Trang Vương, do Từ Hàn đạo nhân đảo trang giáng thế, từ nhỏ thông minh xinh xắn, từ nhỏ đã thích tu hành . Theo thời gian trôi đi, Diệu Trang Vương cảm thấy mình tuổi tác đã cao, bèn hy vọng Diệu Thiện công chúa sớm kết hôn, khi Diệu Thiện công chúa nghe ý kiến của phụ vương, liền nói với phụ vương : “từ khi mẫu hậu qua đời, con liền ở trước mặt phật tổ phát nguyện lớn, phải xả thân bước vào cửa phật, tình nguyện chung thân tu đạo, cứu vớt cái khổ của chúng sanh, tuyệt đối không lấy chồng.” Khi Diệu Trang Vương nghe xong những lời này, tức thì phẫn nộ . Liền mệnh lệnh đuổi Diệu Thiện công chúa vào ngự hoa viên, làm người tạp dịch, trừ phi hối cải, thuận theo vương mệnh, mới có thể khôi phục thân phận công chúa . Nhưng Diệu Thiện công chúa từ nhỏ trì chay, niệm phật đọc kinh đã lâu năm lắm rồi, đối với sự rèn luyện thân thể như thế, chỉ xem đó là một sự khảo nghiệm, không để ý tới .

妙莊王雖然氣惱，卻也無可奈何，過了一、兩年，妙莊王見妙善公主修行的意志如此堅決，百折不回，具有修成正果的意念，後來只得順著妙善公主之意讓妙善公主修道成佛，於是修繕金光明寺，作為妙善公主修行的地方，妙善公主也就在此成了一位修行人，妙善公主真修實煉，堅心修行，最後終於成道証果，成就「觀音菩薩」之果位，又積極打幫助道，慈悲顯化濟世，普渡眾生，功德無量，後來受 老 榮封為「南海古佛」。

Diệu Trang Vương tuy giận dữ, nhưng vẫn không cách nào hơn, trải qua 1 , 2 năm, Diệu Trang Vương thấy ý chí tu hành của Diệu Thiện công chúa kiên quyết như thế, dẫu vò thế nào cũng không hồi tâm chuyển ý, có ý niệm tu thành chánh quả, cuối cùng đành phải thuận theo ý của Diệu Thiện công chúa, để Diệu Thiện công chúa tu đạo thành phật, thế là tu sửa Quang Minh tự, là nơi tu hành của Diệu Thiện công chúa, thế là Diệu Thiện công chúa trở thành một người tu hành, Diệu Thiện công chúa chân tu thực luyện, kiên tâm tu hành, cuối cùng được thành đạo chứng quả, thành tựu quả vị “Quan

Âm Bồ Tát” lại tích cực đả bần trợ đạo, từ bi hiển hóa tế thế, phổ độ chúng sanh, công đức vô lượng, về sau được Lão Mẫu phong là “Nam Hải Cổ Phật”

側記：Tracky:

今天適逢國曆年末即將迎接新的一年到來，四周環繞鄉間小路，還瀰漫著芬多精的氣息，一早越南班員們一一來報名，親切的笑容讓人倍感異國溫馨，各個精神煥發地坐在佛殿中，聆聽各位點傳師、講師專題演講，讓法語滋潤心房。

Hôm nay nhằm ngày cuối năm dương lịch, sắp đón năm mới, thôn xóm lớn nhỏ xung quanh, đều phảng phất mùi thơm cây cỏ hoa lá, buổi sáng sớm các lớp viên Việt Nam từng người tới đăng ký ghi danh, nụ cười thân thiện trên khuôn mặt khiến người ta cảm thấy ấm áp nơi đất khách quê người, ai nấy đều tinh thần phấn khởi ngồi trong phật điện, lắng nghe các vị điểm truyền sư, giảng sư, giảng giải chuyên đề, để những lời thuyết pháp thấm nhuần trong tâm.

而我們慈愛的南海古佛在十點四十七分翩然降於佛齋，慈勉我們要有真才實德。要我們實踐力行表白志向，使自性達到更高水準、要我們觀自身心性好明白道理，掃除心中之塵埃、步步踏實，渡眾生要以慈悲喜捨的德行來渡化，有緣郎自然就會來。

Và Nam Hải Cổ Phật kính yêu của chúng ta vào lúc 10 giờ 47 phút từ bi giảng lâm phật đường, từ bi khích lệ chúng ta phải có chân tài thực đức. Nhấn chúng ta phải thực tiễn lực hành biểu bạch chí hướng, khiến tự tánh đạt chuẩn mực cao hơn, nhấn chúng ta nhìn lại tâm tánh tự thân để hiểu rõ đạo lý, quét bỏ những bụi trần trong tâm, từng bước thiết thực, độ chúng sanh phải dùng đức hạnh từ bi hỷ xả để độ hóa, người có duyên tự nhiên sẽ đến.

此外南海觀音也問問在場的賢士是否安懷？平心靜氣無罣礙，靜待祂老來批訓排。此刻有緣佛子共聚心蓮，可是沾到天恩才有幸得到這法語甘露。要好好參悟真性明白道理而不要迷昧，借身修持也要立志當先。因緣殊勝要好好把握，明白志向率性前。捫心自問入了佛堂是否清靜，是否保守一顆天真赤子心？世俗煩惱不要想，願修成佛智慧添。

Ngoài ra Nam Hải cổ phật còn hỏi các hiền sĩ tại hiện trường có an hoà không ? Bình tâm tịnh khí không vương ngại, yên lặng đợi chờ Ngài phê huấn văn. Lúc này những phật tử có duyên cùng tụ tập tại tâm liên, nhưng phải triêm được thiên ân mới hân hạnh đắc được pháp ngữ cam lộ này. Phải cố gắng tham ngộ chân tính hiểu rõ đạo lý chứ không nên mê muội, mượn thân tu trì cũng phải lập chí hướng trước tiên. Nhân duyên thù thắng phải gắng sức nắm bắt, hiểu rõ chí hướng suất tánh tiên. Tự hỏi trong lòng vào

phật đường rồi có thanh tịnh chưa, có gìn giữ một tấm lòng thiên chân như xích tử chi tâm chưa (tâm ngây thơ như trẻ nhỏ) ? Thế tục phiền não đừng nghĩ đến, nguyện tu thành phật thêm trí tuệ .

世間的是非佛眼一觀就能辨別，見賢思齊、見不賢而內自省、知過必改不數衍以效法曾子和顏回的德行。因此每個人的天性都十分純善，只是物慾太深、忘卻本心塵垢沾，因此需要明鏡來觀照、洗心滌慮勿倒顛。這時就像南海古佛的前世是妙善公主，身享榮華富貴，但還是毅然決然丟掉身外之物，追求真道。我們好好的誠中形外，用身體來示現道之尊貴，各司其職辦完全。遇到事情要反求諸己，責無旁貸志向要堅定。

Thị phi trên thế gian mắt phật nhìn một cái là phân biệt ra ngay, gặp người tài giỏi thì học hỏi theo, thấy người không tốt thì tự mình phản tỉnh, biết lỗi phải sửa chứ không làm qua loa cho có lệ, học theo đức hạnh của Tăng Tử và Nhan Hồi . Vì thế thiên tánh của mỗi người đều vô cùng thuần thiện, chỉ vì vật dục quá sâu, quên rằng bản tâm bị nhiễm bụi trần, vì thế cần dùng tấm gương sáng để soi xét, tẩy tâm dục lự đừng điên đảo . Lúc này giống như Nam Hải Cổ Phật kiếp trước là Diệu Thiện công chúa, thân được hưởng vinh hoa phú quý, nhưng vẫn một mực kiên quyết bỏ hết những vật ngoài thân, truy cầu chân đạo . Chúng ta hãy cố gắng có lòng thành bên trong hãy biểu hiện ra ngoài, dùng thân thể để hiện thị sự tôn quý của Đạo, mỗi người tận chức trách của mình làm trọn vẹn . Gặp phải chuyện thì phải tự tìm khuyết điểm của mình mà sửa đổi, làm tròn trách nhiệm chí hướng phải kiên định .

更重要的是不要忘了來此是了誓願，真心誠意定能感人天。什麼叫做真才担聖任？就是要勇於負責不要遲延，渡人渡己能解困，超凡入聖才能返理園。婆心苦口不言勸，終能成事天心傳，什麼叫做實德佈群眾，就是要我們推己及人慈悲連。為了眾生有利的事都不厭倦，推廣善行廣佈道理乃能道化宣，人人安分而守己，不求苛責強說圓，各當丹荷責任起，盡心知性合一團，才德具備當思勉，互相鼓勵更成全，好不好？

Quan trọng hơn là đừng quên rằng tới đây là liễu lời thề nguyện, chân tâm thành ý tất sẽ cảm động người và trời . Cái gì gọi là chân tài đảm thánh nhiệm ? Chính là phải dũng cảm phụ trách không trể nãi, độ người độ kỷ có thể giải quyết khó khăn, siêu phàm nhập thánh mới có thể về lý thiên . Tận tình khuyên bảo không ngừng nghỉ, tất sẽ thành sự truyền đạt tâm ý của thiên trên, cái gì gọi là thực đức bố quần chúng ? Chính là nói chúng ta suy nghĩ như thế nào thì cũng nghĩ đến cách nghĩ của người khác, suy nghĩ đến lập trường của người khác . Làm những việc có lợi cho chúng sanh không ngừng nghỉ, thúc đẩy làm việc thiện quảng bố đạo lý chính là tuyên hóa đạo, ai ai cũng biết an phận

thủ kỷ, không nên chỉ trích miễn cưỡng người khác phải y theo mình, mỗi người tự gánh lấy trách nhiệm của mình, tận tâm tận sức hợp thành đoàn, tài đức đầy đủ phải khiêm tốn, cổ vũ lẫn nhau cùng thành toàn, được hay không ?

今天因緣相聚慶吉祥，難得有這機會要好好銘記於胸膛，天恩師德不敢忘，祝福賢士心願昌，闡道佈德仁義講，一心修持定能建人間的天堂，賢士有心互相勉勵，吉慶如意邁康莊，好自奔往聖賢道，平安二字祝賢良。

Hôm nay nhân duyên tương tụ mừng cát tường, cơ hội hiếm có nên biết khắc ghi trong tâm, thiên ân sư đức không dám quên, chúc phúc hiền sĩ đạt tâm nguyện, xiển đạo bố đức giảng nhân nghĩa, một tâm tu trì tất sẽ xây dựng nên thiên đàng của nhân gian, hiền sĩ có tâm khích lệ khuyến khích lẫn nhau, cát khánh như ý hướng đến con đường khang trang rộng lớn, hãy bước đi theo con đường của thánh hiền, chúc các hiền sĩ hai chữ bình an .

在最後，南海觀音鼓勵我們大家要好好記得天恩師德還有這得來不易的機會，祝福所有人心願達，此外也要好好的闡道佈德講仁義之理，以此心來修持定能建天堂，彼此要互相勉勵，在這吉慶之時好邁向康莊，奔往聖賢之道，祝賢良平安。南海觀音就十一點十九分隱身退竅於佛壇中。

Cuối cùng, Nam Hải Quan Âm khích lệ tất cả chúng ta hãy ghi nhớ lấy thiên ân sư đức, cùng với cơ hội không dễ đắc được này, chúc phúc tất cả mọi người đạt tâm nguyện, ngoài ra còn phải cố gắng xiển đạo bố đức giảng đạo lý nhân nghĩa, dùng tâm này để tu trì tất sẽ kiến lập nên thiên đàng, mọi người phải cùng hỗ trợ khuyến khích lẫn nhau, trong thời khắc tốt lành này hướng đến con đường khang trang rộng lớn, bước theo con đường của thánh hiền, chúc các hiền sĩ bình an . Nam Hải Quan Âm vào lúc 11 giờ 19 phút ẩn thân thoái khiếu trong phật đàn .

